

## LAMPIRAN

### Lampiran 1. Tabel Data Kategorisasi Hikikomori

No	Kategorisasi	Ciri-Ciri	Data
1	Karakteristik	a. Menarik diri dari lingkungan sosial / tidak bersosialisasi	<p>1.a.1 外出は週に一度。コンビニに食料とタバコを買い出しに行くその時だけ。友人の数は、ゼロ。睡眠は一日十六時間。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 11)</p> <p>Saya meninggalkan apartemen saya hanya sekali seminggu, dan kemudian saya pergi ke toko serba ada untuk membeli makanan dan rokok. Teman-teman saya berjumlah nol, dan saya tidur enam belas jam sehari.</p> <p>1.a.2 どうも最近、頭の調子が悪い。一日十六時間もの睡眠を取っているからだろうか？すでに半年以上も他人との接触を断っているからだろうか？</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 13)</p>

			<p>Bagaimanapun Anda melihatnya, pikiran saya tidak bekerja dengan baik akhir-akhir ini. Mungkinkah karena saya tidur enam belas jam per hari? Atau karena saya menghindari kontak dengan orang lain selama lebih dari setengah tahun?</p>
		<p>b. Mengurung diri sekitar 3-6 bulan</p>	<p>1.b.1 ひきこもり 継続 期間 は、今年 で 早く も 四年。 実績 は、大学 中退。 (Takimoto, 2005, bab1: 13)</p> <p>Tahun ini menandai empat tahun penuh hidup sebagai hikikomori. Gaya hidup saya telah menyebabkan saya putus kuliah.</p> <p>1.b.2 それは おそらく、あまりにも長い ひきこもり 生活 によって、俺の 精神 が 根底 から 腐れ 果てて しまっている からの だろう。 (Takimoto, 2005, bab1: 15)</p> <p>Mungkin umurku yang sangat panjang sebagai seorang hikikomori telah membusuk akar semangatku.</p>

			<p>1.b.3 ひきこもり五年目の冬だった。今年の冬は、ひたすら冷えた。なぜかという、コタツをリサイクルショップに売り払っていたからだ。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab10: 533)</p> <p>Saat itu musim dingin di tahun kelimaku sebagai hikikomori. Tahun ini terasa sangat dingin—mungkin karena sebelumnya saya menjual kotatsu saya ke toko barang bekas.</p>
		<p>c. Cenderung seorang pria</p>	<p>1.c.1 大学中退の二十二歳無職男に、冬の寒さは身に染みた。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 8)</p> <p>Bagi seorang pria putus kuliah berusia dua puluh dua tahun yang menganggur, hawa dingin musim dingin menusuk.</p>
		<p>d. Biasanya anak laki-laki tertua</p>	<p>Tidak ada informasi langsung dalam data yang secara spesifik menyebutkan bahwa tokoh Satou adalah anak laki-laki tertua. Oleh karena itu, tidak dapat menyimpulkan ciri-ciri tersebut.</p>

		<p>e. Skipping school / bolos sekolah</p>	<p>Tidak ada informasi langsung dalam data yang secara spesifik menyebutkan bahwa tokoh Satou melakukan <i>skipping school</i> karena dalam cerita satou telah putus kuliah. Oleh karena itu, tidak dapat menyimpulkan ciri-ciri tersebut.</p>
		<p>f. Mendapat bantuan teman setelah sekian lama</p>	<p>1.f.1 さっぱり話が見えないが、互いに正面の街灯を見つめたままの心許ない会話は、さらに続く。  「.....とにかく、そんなことはどうでもいいからさ。佐藤君、知りたくないの？ ひきこもり脱出方法」  (Takimoto, 2005, bab4: 141)</p> <p>Aku tidak mengerti apa yang dia bicarakan, tapi dia melanjutkan percakapan canggung kami saat kami berdua menatap lampu jalan.  "Ngomong-ngomong, aku tidak peduli tentang hal semacam itu. Satou, apakah kamu tidak ingin tahu? Tentang bagaimana cara melarikan diri dari menjadi seorang hikikomori?"</p> <p>俺はアパートに帰ることにした。ベンチから立ち上がり、背を向けた。背後の彼女が呼び止めた。</p>

			<p>「待ってよ！ きっと後悔するよ」  「何がだよ。そもそもあんた、何者だ？」  「ひきこもりのダメ人間を救済する、親切な娘です」  (Takimoto, 2005, bab4: 144-145)</p> <p>Aku memutuskan untuk kembali ke apartemenku. Aku bangkit dari bangku dan membalikkan punggungku. Dari belakangku, dia mencoba menghentikanku.  "Tunggu! Kamu akan menyesali ini."  "Apa yang kamu bicarakan? Sebagai permulaan, siapa kamu sebenarnya?"  "Aku gadis baik hati yang membantu hikikomori yang tidak berguna".</p>
		<p>g. Dari keluarga menengah keatas</p>	<p>1.g.1 六畳一間の狭いアパートで、俺はコタツに潜っていた。  (Takimoto, 2005, bab1: 7)</p> <p>Di enam tikar kecil saya, apartemen satu kamar, saya berlindung di sebelah kotatsu kompor.</p>

			<p>1.g.2 冷蔵庫さん、こんばんわ。 コタツさん、俺を温めてくれてありがとう。 ベッドさん、あなたの寝心地は最高ですよ。 テレビさんも、パソコンさんも、いままで皆さん、どうもありがとう。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 19)</p> <p>Pak Kulkas, selamat malam. Pak Kotatsu, terima kasih telah menghangatkan saya. Tuan Tempat Tidur, Anda adalah tempat tidur paling nyaman yang pernah ada. Tuan TV, Tuan Komputer, dan semua orang yang saya temui sampai saat ini, terima kasih semuanya.</p>
		<p>h. Memiliki masalah keuangan</p>	<p>1.h.1 親が仕送りを止めるその前に、俺は自らの甘ったれた性格を叩き直し、この腐ったひきこもり生活から脱出しなければならない。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 40)</p> <p>Sebelum orang tuaku berhenti mengirimkan uang sakuku, aku perlu mengubah kepribadianku yang seperti lintah dan melepaskan diri dari gaya hidup hikikomori yang busuk ini.</p>

			<p>1.h.2 それと、親がリストラされた。来月から仕送りが止まる。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab6: 249)</p> <p>Selain itu, ayah saya telah di-PHK. Uang saku saya akan berhenti pada bulan berikutnya.</p> <p>1.h.3 来月、仕送りがストップする。そのとき俺は、どうしよう？ この生活も、もうすぐ終わる。いっそ人生、終わらすか。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab6: 300)</p> <p>Bulan depan, uang saku saya akan berhenti. Apa yang akan saya lakukan? Gaya hidup ini harus segera berakhir. Apa aku harus mengakhiri hidupku saja?</p>
2	Perilaku	a. Mengurung diri/tidak keluar ruangan	<p>2.a.1 だから俺は閉じこもり、そして眠った。ぐうぐうぐうぐうと、眠り疲れるまで眠っていた。春が過ぎ、夏が去り、秋になって、冬が来た。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 116)</p>

			<p>Jadi, saya mengurung diri dan tidur. Saya tidur sampai tidur membuat saya lelah. Musim semi berlalu, musim panas berakhir, musim gugur datang, dan kemudian musim dingin tiba.</p> <p>2.a.2 ..... 気がつけば、すでにあれから一週間もの時が経過していた。俺はマウスとキーボードから、数十時間ぶりに我が身を解放した。風呂場に向かい、鏡を覗く。</p> <p>そこに映し出されているのは、どうしようもないデンジャラスパーソン、すなわち危険人物、つまり俺。</p> <p>伸びた無精髭、脂ぎった頭髮、虚ろな瞳、緩んだ口元――汚らわしい、乱れきった、腐臭のする、誰もが避けて通る、近寄りたくない、悪夢のような、大学中退の、無職の、ひきこもりの――</p> <p>(Takimoto, 2005, bab5: 213)</p> <p>.... Saya menyadari bahwa seminggu sudah berlalu sejak saat itu. Saya membebaskan diri saya dari mouse dan keyboard</p>
--	--	--	--

			<p>untuk pertama kalinya dalam puluhan jam. Saya menuju kamar mandi dan bercermin.          Apa yang saya lihat di cermin adalah Orang Berbahaya yang tidak dapat dijelaskan - dengan kata lain, saya.          Janggut yang telah tumbuh, rambut yang berminyak, mata yang kosong, bibir yang kendur...          seorang hikikomori yang kotor, acak-acakan, bau, putus sekolah dan menganggur, yang dihindari semua orang, tidak ingin didekati, yang ingin dihindari semua orang, bagaimana mimpi buruk.....</p>
		<p>b. Tidak memiliki hubungan intimasi dengan orang lain selain keluarga</p>	<p>2.b.1 もう一年近く、まともに他人と接触していないのだ。          (Takimoto, 2005, bab2: 37)</p> <p>Saya tidak memiliki kontak yang tepat dengan manusia lain selama hampir setahun.</p> <p>2.b.2 このままでは日本語の話し方を忘れてしまいそうな気がする。          (Takimoto, 2005, bab2: 38)</p>

			<p>Saya merasa seperti saya mungkin lupa bagaimana berbicara bahasa Jepang jika saya terus seperti ini.</p>
		<p>c. Tidak berbicara</p>	<p>2.c.1 それはおそらく、あまりにも久しぶりに発せられる他人への言葉であろうから、たぶんかなりのうわづり具合だろう。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 57)</p> <p>Kemungkinan besar, sudah lama sekali sejak aku tidak berbicara dengan siapa pun, sehingga suaraku terdengar agak hampa.</p>
		<p>d. Takut dan khawatir berlebihan (terlebih lagi jika bersama orang lain)</p>	<p>2.d.1 俺のようなダメ人間に、まともな社会生活など送れるわけがない。</p> <p>昨日、久しぶりに朝の七時というまともな時間に目を覚ましたものの、ベッドに横になったまま、昼すぎまで物思いに耽ってしまったこの俺に、まともな社会生活なんて不可能だ。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 41)</p> <p>Seorang pecundang seperti saya tidak akan pernah bisa menjalani kehidupan biasa dalam masyarakat.</p>

			<p>Kehidupan sosial yang normal tidak mungkin bagi seseorang yang, baru kemarin, bangun pada jam tujuh pagi yang layak untuk pertama kalinya dalam waktu yang lama, hanya untuk berbaring di tempat tidur, tenggelam dalam pikiran, sampai sore.</p> <p>2.d.2 まともな社会生活なんて、不可能だ。 あああ。 死のうかな！</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 43)</p> <p>Kehidupan normal dalam masyarakat sama sekali tidak mungkin bagi saya. Aduh. Mungkin aku harus mati saja!</p> <p>2.d.3 見知らぬ他人に、ひきこもりのクズ人間であると知られてしまう—その想像は、どうにも耐え難い、恐怖、悪寒、わななき、そして混乱を、俺に激しくもたらした。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 160)</p> <p>Pemikiran bahwa saya telah diidentifikasi sebagai hikikomori yang tidak berharga oleh orang-orang yang bahkan tidak mengenal saya memicu rasa takut, kedinginan, dan getaran</p>
--	--	--	---

			<p>hebat—berpuncak pada kebingungan yang sangat sulit untuk ditahan.</p>
		<p>e. Khawatir mendapat perilaku dari orang lain</p>	<p>2.e.1 見知らぬ 他人に、ひきこもりのクズ人間であると知られてしまう—その想像は、どうにも耐え難い、恐怖、悪寒、わななき、そして混乱を、俺に激しくもたらした。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 60)</p> <p>Pemikiran bahwa saya telah diidentifikasi sebagai hikikomori yang tidak berharga oleh orang-orang yang bahkan tidak mengenal saya memicu rasa takut, kedinginan, dan getaran hebat—berpuncak pada kebingungan yang sangat sulit untuk ditahan.</p> <p>2.e.2 —見透かされているのか？ もしやこのオバサンは、俺の正体がひきこもりであると、すでに知っていたのか？ だからわざわざ、このような冊子を俺に手渡したのか？</p> <p>それはひどく恐ろしい予感だった。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 60)</p>

			<p>Apa dia bisa melihatku? Mungkinkah wanita ini sudah tahu bahwa aku sebenarnya adalah seorang hikikomori? Apakah itu sebabnya dia memberikan pamflet ini padaku? Itu adalah hal yang sangat menakutkan.</p>
		<p>f. Merasa baik jika sendirian</p>	<p>2.f.1 ベッドさん、あなたの寝心地は最高ですよ。 (Takimoto, 2005, bab1: 19)</p> <p>Tuan Tempat Tidur, Anda adalah tempat tidur paling nyaman yang pernah ada.</p> <p>2.f.2 昨日、久しぶりに朝の七時というまともな時間に目を覚ましたものの、ベッドに横になったまま、昼すぎまで物思いに耽ってしまったこの俺に、まともな社会生活なんて不可能だ。 (Takimoto, 2005, bab3: 75)</p> <p>kemarin, bangun pada jam tujuh pagi yang layak untuk pertama kalinya dalam waktu yang lama, hanya untuk berbaring di tempat tidur, tenggelam dalam pikiran, sampai sore.</p>

			<p>2.f.3 あの薄暗くて居心地の良い六畳一間に帰りたい。あったかい布団に潜って、何も考えずに目を瞑りたい。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 76)</p> <p>Saya ingin kembali ke apartemen saya yang redup, nyaman, enam tikar, satu kamar, untuk tenggelam ke tempat tidur saya yang hangat, memejamkan mata, dan tidak perlu memikirkan apa pun.</p>
		<p>g. Mencari kesenangan sendiri (<i>pleasure seekers</i>)</p>	<p>2.g.1 それから恐るおそる、ニシムラリカの写真を、パソコンのディスプレイで観賞した。そうして、数刻の時間が流れた。俺は戦慄していた。.....ニシムラリカは、実際、可愛い。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab5: 205)</p> <p>Kemudian, dengan malu-malu, saya memuat koleksi foto Rika Nishimura ke layar komputer saya.</p> <p>2.g.2 もう、取り返しがつかない。俺は、俺は、全世界のロリータ画像を収集してしまった。画像だけでは飽</p>

			<p>きたらず、MPEG やら RealMovie やらの動画にすら手を出してしまった。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab5: 214)</p> <p>Apa yang telah dilakukan tidak akan pernah bisa dibatalkan. saya punya. . . Saya telah mengumpulkan gambar Lolita dari seluruh dunia. Dan saya tidak puas dengan gambar saja. Saya bahkan terlibat dengan data video, dalam format seperti MPEG dan RealMovie.</p> <p>2.g.3 事実、辛い現実から目を背ける逃避活動には、エロゲー製作こそがまさに最適なのだった。そもそもエロゲーというゲームのジャンル自体に、現実逃避的要素が限りなく多分に含まれている。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab6: 254)</p> <p>Tidak ada yang lebih cocok untuk melarikan diri dari kenyataan selain membuat permainan erotis. Lagipula, genre itu sendiri bercita-cita menuju pelarian tanpa batas.</p>
--	--	--	---

		<p>h. Orang yang malas</p>	<p>2.h.1 タバコの臭いが壁に染みついた、脱ぎ散らかされた衣服が床に散乱した、そんな汚い部屋の真ん中で、俺は何度もため息を吐く。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab1: 8)</p> <p>Di tengah kamarku yang kotor, di mana pakaian yang dibuang berserakan di lantai dan bau asap rokok meresap ke dalam dinding, aku menghela nafas berulang kali.</p> <p>2.h.2 床には脱ぎ捨てた衣服が散乱してて、台所には汚れ物が堆積してる、この狭くて汚い六畳一間で、俺はまさしくトリップだ!</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab1: 18)</p> <p>Di apartemen saya yang kecil, kotor, enam tikar, satu kamar, dengan wastafel dapur penuh dengan piring kotor dan lantai berserakan pakaian bekas, saya benar-benar mengalami perjalanan!</p>
--	--	----------------------------	--

		<p>i. Merasa cemas jika orang lain menatapnya</p>	<p>2.i.1 しかし、できるのか？俺にそんな大それたことができるのか？</p> <p>アパートの外は危険で一杯だ。車が猛スピードで走り回り、杉花粉が飛び交い、たまには通り魔などが出没する。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab2: 40)</p> <p>Bisakah saya melakukannya? Bisakah saya melakukan sesuatu yang sembrono?</p> <p>Dunia di luar apartemenku penuh dengan bahaya. Mobil melaju dengan kecepatan yang menakutkan, serbuk sari cedar melayang di atas angin, dan pembunuh acak terkadang menghantui jalanan. Bisakah saya benar-benar meluncurkan diri saya ke dunia yang berbahaya itu? Apakah saya benar-benar akan baik-baik saja? Sejujurnya, saya sangat cemas tentang hal itu.</p> <p>2.i.2 そんな危険な世界へと飛び立つことができるのか？</p> <p>本当に大丈夫なのか？</p> <p>.....正直言って、はなはだ不安だ。　　というか、無理だ。</p>
--	--	---	---

			<p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab2: 41)</p> <p>Bisakah saya benar-benar mengeluarkan diri saya ke dunia yang berbahaya itu? Apakah saya benar-benar akan baik-baik saja? Sejujurnya, saya sangat cemas tentang hal itu. Sebenarnya, itu tidak mungkin.</p> <p>2.i.3 昼間の街を歩くだけで、これほどまでに気分が悪くなってしまうのも困りものだ。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab3: 78)</p> <p>Sementara itu mengganggu karena aku menjadi cemas hanya karena berjalan-jalan di kota pada siang hari.</p> <p>2.i.4 数年間のひきこもり生活によって獲得した、嫌な感じのダメ人間アビリティ、すなわちすなわち広所不安、視線恐怖、その他もろもろの神経症が、かなりのパワーで迫っていた。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab8: 384)</p>
--	--	--	---

			<p>Sifat-sifat mengerikan dan tidak berguna diperoleh melalui beberapa tahun kehidupan sebagai hikikomori, agoraphobia/kecemasan akan tempat atau situasi, ketakutan akan kontak mata, dan semua gangguan kecemasan saya yang lain, sekarang menekan saya dengan kekuatan yang besar.</p>
3	Faktor Penyebab	a. Amae (甘え)	<p>3.a.1 『大丈夫！ 大学やめたって資格を取れば余裕で就職できるよ。今、情報処理検定試験とTOEFLとワープロとパソコンとソロバンと、その他色々な資格の勉強してるところだから、もう少しだけ仕送り頼むよ！』などといった最悪な大嘘で、親を騙し続けているわけにもいかないのだ。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 39)</p> <p>Aku tidak bisa terus menunggangi orang tuaku selamanya. Dan saya tidak bisa terus menipu orang tua saya dengan kebohongan terburuk seperti, "Tidak apa-apa! Bahkan jika saya berhenti kuliah dengan hanya sedikit kualifikasi, saya tidak akan kesulitan mencari pekerjaan! Saat ini, saya sedang belajar untuk semua jenis sertifikasi, termasuk sertifikat administrator TI, TOEFL, pengolah kata, komputasi, dan</p>

			kemahiran sempoa, antara lain. Tolong, kirimkan saya uang saku sedikit lagi!"
	<b>b. The Childs Room</b>	<p>3.b.1 六畳一間の狭いアパートで、俺はコタツに潜っていた。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab1: 7)</p> <p>Di enam tikar kecil saya, apartemen satu kamar, saya berlindung di sebelah kotatsu kompor.</p> <p>3.b.2 アパートに帰ってきた俺は、辛い記憶を消し去るために、部屋に籠もって酒を飲んだ。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab3: 71)</p> <p>Kembali ke apartemen saya, saya bersembunyi di kamar saya dan mulai minum untuk menghapus pikiran menyakitkan itu.</p>	
	<b>c. Hubungan ibu dan anak (saling ketergantungan)</b>	Tidak ada informasi langsung dalam data yang secara spesifik menyebutkan bahwa hubungan ibu dan tokoh yang saling ketergantungan. Oleh karena itu, tidak dapat menyimpulkan ciri-ciri tersebut.	

		<p>d. Anak tunggal atau anak semata wayang / hitorikko (一人子)</p>	<p>3.d.1 ごめんなさい、お父さんお母さん。大学を中退してしまっただけでは飽きたらず、性犯罪で牢屋にぶち込まれてしまう。まったく俺は、できの悪い息子だった。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab5: 238)</p> <p>Astaga! Saya maaf, Ibu dan Ayah. Saya tidak puas dengan berhenti kuliah. Saya juga perlu dijebloskan ke penjara karena kejahatan seks. Aku benar-benar gagal sebagai seorang putra.</p>
		<p>e. Harapan orang tua (kesuksesan)</p>	<p>3.e.1 ーというわけで、俺は先日、コンビニから就職情報誌を購入してきた。読んでみた。無理だと思った。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 38)</p> <p>Saya tahu saya harus mencari pekerjaan. Jadi, saya baru saja membeli majalah informasi pekerjaan dari skor kenyamanan. Namun, setelah membacanya, semuanya tampak mustahil.</p>

		<p>f. Visibilitas / media massa</p>	<p>3.f.1 ここにきて、ついに NHK とひきこもりが、誰の目にもはっきりとした直線によって連結された。つまり NHK は、あのような面白いアニメを放映することによって、アニメオタクを量産し、ひきこもりの大量出現に一役買っていたのである。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 29)</p> <p>Pada titik ini, hubungan langsung antara NHK dan hikikomori akhirnya akan terlihat jelas bagi semua orang. Singkatnya, dengan menyiarkan anime yang begitu menarik, NHK memproduksi anime otaku secara massal, sehingga pada dasarnya menciptakan hikikomori dalam skala besar.</p> <p>3.f.2 だが、俺のネットサーフィンスキルを舐めてもらっては困る。これでも俺は、ネット接続歴四年のベテランなのだ。希少価値のあるデータを探すには、掲示板を巡るに限る。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab5: 209)</p> <p>Tapi aku akan terkutuk jika ada orang yang meragukan kemampuanku berselancar di internet. Saya adalah seorang</p>
--	--	-------------------------------------	---

			<p>veteran, dengan koneksi intensif ke Internet selama empat tahun. Untuk menemukan data berharga, hal terbaik adalah berkeliling di papan buletin.</p>
		g. Institusi Sosial (tidak ada pengakuan)	<p>3.g.1 俺が会社の人事担当担当ならば、絶対に俺のよう なひきこもり人間などを採用したりはしない。 (Takimoto, 2005, bab2: 38-39)</p> <p>Jika saya adalah manajer personalia di suatu perusahaan, saya pasti tidak akan pernah mempekerjakan hikikomori seperti itu saya sendiri.</p> <p>3.g.2 この就職難のご時世に、俺のような使えない人間 をほいほいと働かせてくれる会社など、あるわけがな い。 (Takimoto, 2005, bab2: 39)</p> <p>Di zaman sekarang ini—ketika cukup sulit untuk mendapatkan pekerjaan—tidak mungkin ada perusahaan yang rela mempekerjakan orang tidak berguna seperti saya.</p>

		<p>h. Lingkungan sekitar rumah (tetangga / takut jika tetangga tahu)</p>	<p>3.h.1 間違いなくこの娘は、俺が昨日の、頭のおかしいひきこもり人間であると気がついている様子であった。嫌な感じの冷や汗が首筋をつたう。逃げたい。一刻も早くここから立ち去りたい。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 83)</p> <p>Terbukti, gadis itu telah menyadari bahwa aku adalah hikikomori gila kemarin. Keringat dingin mengalir di belakang leherku. Saya ingin lari. Aku ingin meninggalkan tempat itu secepat mungkin.</p>
		<p>i. Depresi</p>	<p>3.i.1 辛くわびしい、夜だった。 新世紀だというのに希望は見えない。雑煮を食っても涙がにじむ。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 8)</p> <p>Itu adalah malam yang sangat suram dan menyakitkan. Meskipun ini adalah milenium baru, tidak ada harapan yang terlihat. Saya bahkan menangis saat makan sup Tahun Baru saya.</p>

			<p>3.i.2 俺はひきこもりですよ。トップクラスの高レベルひきこもりですよ。俺ほどにクズなひきこもり、他にはそうそういませんよ。無職ですよ。ゴミですよ。へボですよえええ！ だけどあんたらに助けてもらおうとは思いません。いいから、さっさと帰ってください。ほら、これ、返すから。二冊の冊子を返すから、とっと今すぐすぐどっかに行けよ！</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 65)</p> <p>“Saya seorang hikikomori. Seorang hikikomori kelas atas, tingkat tinggi. Hampir tidak ada hikikomori di luar sana yang bisa mengaku tidak berharga seperti saya. Saya menganggur. Saya sampah. Saya seorang peretas! Saya tidak ingin kalian membantu. Saya baik-baik saja, jadi pergilah. Lihat? Lihat, saya akan mengembalikan ini. Saya akan mengembalikan dua pamflet Anda. Jadi , tolong, pergi secepat mungkin, sekarang juga!”</p> <p>3.i.3 数カ月ぶりに真っ昼間から外出して、賑やかな街へと繰り出したのだ。それはあまりに雄々しい行為で、</p>
--	--	--	--

			<p>全世界の喝采を浴びるに相応しい、英雄的な振る舞いだった。自分で自分を褒めてやりたい。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 70-71)</p> <p>Untuk pertama kalinya dalam beberapa bulan, saya berkelana di luar di siang bolong dan menuju ke kota yang ramai. Itu adalah tindakan yang berani dan heroik, itu benar-benar layak mendapat tepuk tangan meriah dari seluruh dunia. Saya ingin memuji diri sendiri.</p> <p>だが..... その目論見は、すべてが虚しく失敗した。あとに残されたものは「もうダメだ!」という絶望だけ。</p> <p>アパートに帰ってきた俺は、辛い記憶を消し去るために、部屋に籠もって酒を飲んだ。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 70-71)</p> <p>Tapi semuanya sia-sia. Yang tersisa hanyalah keputusan.Aku tidak bisa terus seperti ini! Kembali ke apartemen saya, saya bersembunyi di kamar saya dan mulai minum untuk menghapus pikiran menyakitkan itu.</p>
--	--	--	--

			<p>3.i.4 コタツに座って「酒らあ。もっと酒持ってこい!」と叫んでみるも、それはあくまで虚しい独り言に過ぎず、夕方の薄暗い六畳一間に、陰々滅々とわびしく響いた。泣きたくなった。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 86)</p> <p>Duduk di kotatsu, saya mencoba berteriak, "Sake! Bawakan saya lebih banyak sake!" Itu sendiri, bagaimanapun, tidak lebih dari sebuah frase kosong yang diucapkan pada diriku sendiri dan di malam yang redup, di ruangan enam tikar itu, itu bergema dalam kesengsaraan yang suram. Saya ingin menangis.</p>
		<p>j. Gogatsu-Byo (五月病)</p>	<p>3.j.1 薄暗い六畳一間の中にまで遠慮なく侵入してくる春の気配に、最近の俺はますます落ち込んでいた。隣室の学生は入れ替わり、通学路を歩くのは晴れやか笑顔の新入生。窓を開ければ涼やかな春風が、そして桜の花びらが、皆の笑い声が—</p>

			<p>ああ、なんてことだ。俺だけがひとり、春の陽気から取り残されている。いや、春のムードに浮かれる全世界から、むしろ積極的に嘲笑されている。そんな気配がある。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab2: 37)</p> <p>Baru-baru ini, saya semakin tertekan karena tanda-tanda musim semi, yang tanpa ampun menyerbu bahkan apartemen satu kamar enam tikar saya yang suram.</p> <p>Siswa lain telah tiba untuk menggantikan siswa yang baru saja mengosongkan apartemen di sebelahnya. Sekarang, mahasiswa baru berjalan di sepanjang jalan menuju sekolah, senyum tersungging di wajah mereka. Membuka jendela membiarkan angin musim semi yang sejuk, kelopak bunga sakura, atau suara orang yang hidup masuk.</p> <p>Argh, bagaimana ini bisa terjadi? Saya sendiri telah ditinggalkan oleh kegembiraan musim semi. Tidak, lebih dari itu: Saya secara aktif diejek oleh seluruh dunia, yang semuanya bersemangat karena permulaan musim semi.</p>
--	--	--	--

			<p>3.j.2 鬱鬱鬱鬱と思い悩む春だった。唐突にビンセント・ギャロのモノマネがしたくなる春だった。トイレに入り、頭を抱え、呻く。</p> <p>「もう、生きていけない」 バッファロー 66 である。</p> <p>..... 死んでしまえ、俺。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab4: 127)</p> <p>Depresi, depresi, depresi... Terjadi di musim semi. musim semi yang membuat saya ingin meniru Vincent Gallo. Aku pergi ke toilet, memegangi kepalaku dan mengerang. Aku tidak bisa hidup seperti ini lagi.</p>
		<p>k. Gagal dalam ujian</p>	<p>3.k.1 あの女のおかげで、俺のひきこもり脱出大作戦は、惨めな失敗に終わってしまった。俺を嘲笑っているに違いない。俺は笑いものにされているに違いない。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab3: 86)</p> <p>Karena dia, rencana besarku untuk melarikan diri dari kehidupan hikikomori telah berakhir dengan kegagalan yang</p>

			<p>menyedihkan. Saya membayangkan mereka menertawakan saya saat itu. Saya yakin bahwa saya akan menjadi bahan tertawaan.</p>
		<p>1. Tôkô Kyohi (登校拒否)</p>	<p>3.1.1 ーそうして俺は、大学に進学。しかし、中退。先の見えない生活に脅え、ワケの分からない不安にビビリ、見通しの利かない、うだつが上がらない、笑ってしまうほどにバカげた生活が延々延々と続いて続いた。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab3: 115)</p> <p>Kemudian, saya melanjutkan ke perguruan tinggi, tetapi saya putus sekolah. Ketakutan akan kehidupanku yang tanpa masa depan, ketakutan oleh kecemasanku yang bodoh, tidak dapat melihat ke depan dan tidak mengarah ke mana pun, aku terus menerus menjalani kehidupan konyolku yang konyol. Saya dilanda semua sisi oleh kekhawatiran yang tak terlihat.</p> <p>3.1.2 三流大学中退の資格ゼロ男。それが俺だ。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab2: 38)</p> <p>Saya putus kuliah dari perguruan tinggi kelas tiga, dengan kualifikasi nol. Itulah saya.</p>

		<p>3.1.3 大学中退の二十二歳無職男に、冬の寒さは身に染みた。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 8)</p> <p>Bagi seorang pria putus kuliah berusia dua puluh dua tahun yang menganggur, hawa dingin musim dingin menusuk.</p>
	<p>m. Ijime (苛め) atau bullying.</p>	<p>3.m.1 俺を見て、彼らは確かに嘲笑していたのだ！主婦が、そして学生が、俺を見て笑っていたのだ。その事実、俺は愕然とした。なぜだ？なぜ俺が笑われなければならない？</p> <p>『……ねえ、見てよあの人。おかしいよねえ』『気持ち悪いよね。外を歩かないで欲しいよね』『ふふふ、馬鹿みたい』</p> <p>それ以来だ。それ以来、俺は外に出るのが恐ろしくなったのだ。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab1: 23-24)</p>

			<p>Mereka masing-masing melihat saya dan kemudian mulai mengejek saya! Ibu rumah tangga dan kemudian para siswa, mereka semua memperhatikan saya dan tertawa. Saya heran. Mengapa? Mengapa mereka harus menertawakan saya? "Hei, lihat pria itu. Ada yang salah dengannya, ya?" "Ew, mengerikan sekali. Kuharap dia tidak meninggalkan rumahnya." "Ha ha ha. Dia terlihat seperti orang bodoh." Sejak saat itu. . . Sejak saat itu, saya takut keluar rumah. . .</p> <p>3.m.2 『ねえ見てよアレ。気持ち悪いねえ』 『無職のひきこもりよ。最悪だね』 『アパートに帰った方が良いんじゃないの。この街は、君なんか歩いちゃいけない所よ』 通りすがりの主婦が、女子高生が、オバサンが、すれ違うたびに小声でささやく。俺はすっかり青く</p> <p>(Takimoto, 2005, bab3: 76)</p> <p>"Hei, lihat itu. Menjijikkan sekali." "Itu hikikomori pengangguran. Jenis yang paling buruk." "Kau harus kembali ke apartemenmu. Kota ini bukan tempat untuk orang sepertimu." Para ibu rumah tangga yang lewat, gadis sekolah menengah, dan wanita yang lebih tua semuanya</p>
--	--	--	--

			<p>mengumumkan hal-hal ini setiap kali saya lewat. Saya menjadi sangat pucat.</p>
		<p>n. Ketidakjelasan peran laki-laki (tidak yakin akan masa depan)</p>	<p>3.n.1 ーそうして俺は、大学に進学。しかし、中退。先の見えない生活に替え、ワケの分からない不安にビビリ、見通しの利かない、うだつの上がない、笑ってしまうほどにバカげた生活が延々延々と続いて続いた。</p> <p style="text-align: right;">(Takimoto, 2005, bab3: 115)</p> <p>Kemudian, saya melanjutkan ke perguruan tinggi — tetapi saya putus sekolah. Ketakutan akan kehidupanku yang tanpa masa depan, ketakutan oleh kecemasanku yang bodoh, tidak dapat melihat ke depan dan tidak mengarah ke mana pun, aku terus menerus menjalani kehidupan konyolku yang konyol. Saya dilanda semua sisi oleh kekhawatiran yang tak terlihat.</p> <p>3.n.2 出口はすべて塞がれていた。希望が見えなかった。どうしようもなかった。『世界を牛耳る悪の組織、NHK』などといったバカらしい空想によって、気</p>

			<p>分を紛らわせていられるだけの精神的余裕すら、もはや完全に消え失せていた。</p> <p>(Takimoto, 2005, bab4: 126)</p> <p>Pintu keluar diblokir. Aku tidak bisa melihat harapan. Tidak ada yang bisa saya lakukan. Dan karena beberapa lamunan bodoh tentang NHK sebagai organisasi jahat yang mengendalikan dunia, saya bahkan kehilangan sarana untuk mengalihkan diri.</p>
--	--	--	---